

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романської філології

СИЛАБУС
переддипломної практики

ПЕРЕДДИПЛОМНА ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романської філології

№ __ від _____ 2023 року

Завідувач кафедри _____ О. В. Станіслав

Луцьк 2023

Силабус переддипломної практики «Переддипломна перекладацька практика» підготовки магістра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька). Переклад.

Розробник: Мартинюк Оксана Миколаївна, доцент кафедри романської філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми: _____ (Станіслав О. В.)

Силабус виробничої практики затверджено на засіданні кафедри романської філології
протокол № 1 від _____ 2023 р.

Завідувач кафедри: _____ (Станіслав О. В.)

I. ОПИС ПРАКТИКИ ПЕРЕДДИПЛОМНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія	Нормативна
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів	Мова і література (французька). Переклад Магістр	Рік навчання: 1-ий
		Семестр: 2-ий
		Консультації: 10 год.
		Самостійна робота: 140 год.
		Форма контролю: залік (2 семестр)
Мова проходження практики		Французька, українська

II. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Мартинюк Оксана Миколаївна
Науковий ступінь	Кандидат філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романської філології
Контактна інформація	martyniuk.oksana@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bitly.ws/UTo5
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. Анотація практики. Переддипломна перекладацька практика на 1 курсі ОС «Магістр» спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу. Перекладацька практика проходить на базі підприємств, з якими укладено договір.

2. Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою виробничої перекладацької практики є ОК «Французька мова, «Концептуальні засади галузевого перекладу», «Переклад і редагування текстів», «Цифрова лінгвістика».

Постреквізити: знання та навички, здобуті під час проходження практики, зможуть бути використані у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

З метою успішної реалізації завдань освітнього компонента та досягнення програмних результатів, передбачених практикою, застосовуються такі **методи навчання**: інструктаж, консультування, методи самоконтролю та самооцінки, комунікативний, активний, творчий, проблемно-пошуковий методи; моделювання професійних ситуацій.

3. Мета і завдання перекладацької практики. Основною метою практики є застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності; оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій; - знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою; - розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

Основним завданням виробничої перекладацької практики є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Результати навчання. Проходження виробничої перекладацької практики сприяє тому, що здобувачі будуть:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами. ПРН 3. Застосовувати сучасні методика і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Таблиця 3

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	Здобувачі беруть участь у настановчій конференції з перекладацької практики, де їм надається повна інформація про зміст і тривалість практики, а також форму звітності (особливості оформлення звіту і словника);
2. Ознайомлювальний	Здобувачі зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником; знайомляться з керівниками практики від базового підприємства та отримують завдання на період практики; ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та аналогічними за тематикою матеріалами державною мовою; складають приблизний словник спеціальних термінів.
3. Основний	Здобувачі виконують переклад спеціалізованих текстів; відвідують консультацію, яку проводить керівник практики від університету, здають заплановану частину перекладу, отримуючи рекомендації та зауваження від керівника; складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо).
4. Підсумковий	Підготовка і здача звітної документації. <i>Переклад</i> спеціалізованих текстів з французької мови українською і навпаки; <i>Звіт</i> про проходження перекладацької практики

	<p>(у довільній формі);</p> <p>Словник спеціалізованих термінів.</p> <p>Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією здобувачів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи здобувачів протягом перекладацької практики; здобувачі обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.</p>
--	---

V. ВИДИ (ФОРМИ) САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Виконання різних видів перекладу (письмового та усного).
2.	Створення глосарію найбільш вживаних слів, з якими здобувач працює в процесі перекладу
3.	Написання та переклад ділових паперів.
4.	Виконання індивідуального завдання від керівника бази практики.
5.	Виконання коректорської та редакційної правки тексту.
	Разом: 140 год.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Переддипломна перекладацька практика», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою.

Зміст роботи, що оцінюється	К-сть балів
Укладання словника спеціалізованих термінів за тематикою перекладених текстів практики (150 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики в алфавітному порядку із зазначенням джерел користування.	15
Переклад спеціалізованих текстів (обсягом 20 000-30 000 знаків). Презентація в електронному та паперовому варіанті перекладів за відповідною тематикою та копії оригінального тексту-джерела.	35
Оцінювання щоденника перекладацької практики. 1. Відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, у якому зазначено сумлінне / несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань (виконання індивідуального завдання), пов'язаних із здійсненням перекладів; регулярність / нерегулярність відвідування практикантом установи / підприємства тощо) із виставленням оцінки. 2. Календарний графік проходження практики із робочими записами.	20
Письмовий звіт, підписаний практикантом.	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	20
Загальна сума балів	100

Критерії оцінювання якості укладання словника спеціалізованих термінів

12-15 балів – відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; адекватність передачі термінів та дефініцій; вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; наявність джерел користування; грамотний переклад термінології, абревіатур, скорочених слів; використання описового перекладу терміну; кількісний показник (100-150 термінів); правильне оформлення.

8-11 балів – добре вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; адекватність передачі термінів та дефініцій (з певними неточностями); вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; наявність джерел користування; грамотний переклад термінології, абревіатур, скорочених слів; використання описового перекладу терміну; кількісний показник (50-99 термінів); оформлення правильне з деякими помилками.

1-7 балів – невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти; неадекватність передачі термінів та дефініцій; невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, Інтернет-ресурсами, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті; неграмотний переклад термінології, абревіатур, скорочених слів; використання невдалого описового перекладу терміну; відсутність джерел користування; кількісний показник (менше 50 термінів); неправильне оформлення.

0 балів – відсутність словника.

Критерії якості виконання перекладів

30-35 балів – адекватність передачі фактичної інформації; наявність усього фактичного матеріалу; відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад відповідно до правил сучасної української мови; вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; вміння досягати функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; вміння правильно оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); виконання тотожного перекладу кожної власної назви; вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; відмінне оформлення.

24-29 балів – адекватність передачі фактичної інформації (з незначними неточностями); наявність усього фактичного матеріалу; наявність декілька помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад відповідно до правил сучасної української мови; вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; вміння досягати функціонально-стилістичної адекватності тексту перекладу; вміння сегментувати текст на одиниці перекладу; вміння добре оцінювати й обирати мовні засоби у процесі перекладу (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); виконання тотожного перекладу кожної власної назви; вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу; урахування стилістичної єдності тексту-перекладу; відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; добре оформлення.

18-23 бали – неповна передача фактичної інформації (зі значними неточностями); наявність усього фактичного матеріалу; наявність багатьох помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); український переклад не завжди відповідає правилам сучасної української мови; посереднє вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; не завжди досягається функціонально-стилістична адекватність тексту перекладу; використання елементів розмовної мови; не дотримання перекладачем відповідного стилю; графічне оформлення тексту перекладу не завжди відповідає нормам;

відсутність стилістичної єдності тексту-перекладу; присутність русизмів, діалектизмів, тавтології; добре оформлення.

1-17 балів – втрата чи спотворення важливої інформації, необґрунтоване опущення лексичних одиниць оригіналу; невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; використання елементів розмовної мови; не дотримання перекладачем відповідного стилю; неправильна лексична та граматична насиченість тексту перекладу; велика кількість орфографічних та пунктуаційних помилок та друкарських хиб; відсутність оформлення.

0 балів – відсутність текстів перекладів.

Критерії оцінювання щоденника перекладацької практики

11-20 балів – містить відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, календарний графік проходження практики із робочими записами, оцінюється грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації.

1-10 балів – містить відгук керівника від бази практики з підписом та основною печаткою, календарний графік проходження практики із робочими записами, наявність орфографічних та пунктуаційних помилок; неповнота викладу, неправильне оформлення записів та усієї супровідної інформації.

0 балів – відсутність записів у щоденнику.

Критерії оцінювання звіту практиканта

6-10 балів – наявність записів про час, місце та тривалість виробничої практики; жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було перекладено; види документів для запропонованого перекладу; загальна кількість перекладених сторінок; характеристика робочого місця практиканта; приблизна кількість годин роботи на посаді перекладача; перелік інших виконаних робіт.

1-5 балів – відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв.

0 балів – відсутність звіту.

Критерії оцінювання доповіді презентації на підсумковій конференції

15-20 балів – повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питання спірного чи проблемного характеру.

10-14 балів – повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на усі запитання.

4-9 балів – повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.

1-3 бали – здобувач освіти з'явився, але не може аргументовано представити результати практики.

0 балів – здобувач освіти не з'явився.

Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача освіти (щодо відвідування практики).

Здобувач освіти має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

Вибір бази практики. Згідно положення «Про проведення практики здобувачів Волинського національного університету імені Лесі Українки» № 271-з від 30 серпня 2023 року базою виробничої практики можуть бути організації та установи різних галузей та секторів освіти і науки, економіки, охорони здоров'я, культури, державного управління,

фінансові та бюджетні установи, виробничо-промислові підприємства різних форм власності та інші, які забезпечені висококваліфікованими кадрами і відповідають вимогам силабусу практики відповідних освітніх рівнів (<https://bitly.ws/UW93>).

На переддипломну (виробничу) перекладацьку практику здобувачі денної форми навчання направляються наказом ректора Університету, а здобувачі заочної форми навчання – розпорядженням декана факультету. Здобувачі заочної форми навчання можуть пропонувати як бази проходження виробничої практики установи, підприємства й організації за основним місцем роботи.

Здобувачу надається вільний вибір бази практики, що є можливістю для формування індивідуальної освітньої траєкторії. Практикант зобов'язаний: до початку переддипломної перекладацької практики отримати від університету (керівника практики) консультації, щодо оформлення всіх необхідних документів (щоденник практики, договір про проведення перекладацької практики); своєчасно прибути на базу практики з оформленим щоденником практики; двома примірниками календарного графіку проходження практики (один – для практиканта, другий – для керівника практики від підприємства); вивчити і суворо дотримуватися правил охорони праці, техніки безпеки; суворо дотримуватися трудової дисципліни та правил внутрішнього розпорядку підприємства; в повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики та доручення керівника практикою від підприємства; систематично вести записи у щоденнику практики, фіксувати обсяг та зміст виконаної за день роботи; нести відповідальність за виконану роботу; підготувати та вчасно надати на кафедру звітну документацію; своєчасно скласти залік з перекладацької практики.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3WUSIPu>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компонента.

Додаткові (бонусні) бали. Здобувач вищої освіти може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (у галузі **перекладу**):

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади з перекладу;

– 5 балів – за публікацію статті/ей з галузі перекладу у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статей) з перекладу у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади перекладу.

– 20 балів – участь у конкурсах студентських наукових робіт з перекладу.

Якщо здобувач бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним Положенням (<https://bit.ly/3VUrNSr>).

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень, воєнного стану або ж хвороба здобувача (чи здобувач освіти з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання (зокрема, навчальна платформа Microsoft Teams, відеоконсультації в Zoom тощо) відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3ZmadtD>).

Політика щодо академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3k3HKZq>), відповідно до якого здобувач зобов'язаний самостійно, чесно та відповідально виконувати поставлені перед ним завдання, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), дотримуватися норм академічної доброчесності, вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності практика оцінюється незадовільно і здобувач має пройти її повторно.

Політика щодо дедлайнів та перекладання.

На залік з переддипломної перекладацької практики здобувач має представити весь пакет документів, передбачених силабусом практики (щоденник практики, результати виконання індивідуального завдання, письмовий звіт про проходження практики тощо). Комісія приймає залік у терміни, що визначені наказом (розпорядженням) на практику (але не пізніше ніж протягом десяти днів після її закінчення за умови, що практика відбувається у межах семестру або протягом перших десяти днів семестру, який починається після закінчення практики).

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання заліку здобувачу освіти надається можливість повторного складання заліку за умови доопрацювання звіту й індивідуального завдання. Перекладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених силабусом практики.

За умови отримання незадовільної оцінки з практики під час ліквідації заборгованості комісії здобувач освіти відраховується з Університету.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти (<https://bit.ly/40reOvf>). Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

Шкала оцінювання

(диференційована оцінка за переддипломну перекладацьку практику)

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль (100 балів за семестровий диференційований залік) визначається в балах як сума балів за усі види діяльності переддипломної перекладацької практики: укладання словника спеціалізованих термінів (15 балів), переклад спеціалізованих текстів (35 балів), відгук керівника від бази практики (виконання індивідуального завдання) із виставленням оцінки (20 балів), письмовий звіт (10 балів), доповідь-презентація (20 балів).

Здобувач готує (в електронному та паперовому варіанті) портфолію з щоденником практики (з печаткою факультету та підписом декана; заповненим календарним графіком проходження практики; відгуком від керівника бази практики) та звітом (презентацією) здобувача про проходження практики. Комісія, у складі якої знаходяться керівники практики, приймає залік у здобувачів протягом 10 днів після закінчення практики. Диференційована оцінка за виробничу практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість, індивідуальний навчальний план здобувача і враховується для здобувачів під час визначення розміру стипендій разом з іншими підсумковими оцінками.

Питання, які виносяться на залік:

1. Особливості і труднощі письмового перекладу текстів різних жанрів та стилів.
2. Особливості перекладу термінологічної лексики. Усна здача слів під час захисту практики.
3. Особливості усного перекладу.
4. Труднощі і проблеми, які виникли під час проходження практики. Як вирішувалися конкретні практичні завдання? Особисті враження.
5. Усі види діяльності переддипломної практики.

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основний перелік:

1. Воробйова В. Є. Проблеми перекладу слів-реалій. *Сучасна філологія: перспективні та пріоритетні напрями наукових досліджень* : матеріали Міжнар. наук.-практ. конференції, м. Одеса, 26–27 червня 2020 року. Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. С. 92-96.
2. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультету міжнародних відносин : посібник. Вінниця : Нова Книга, 2018. 248 с.
3. Фокін С. Б. Комп'ютерні інноваційні технології в перекладацькій та перекладознавчій діяльності. К. : КНУ імені Тараса Шевченка, 2019. 254 с.
4. Bérard C. La traduction littéraire : l'art du flou cohérent. URL : <https://www.lecrachoirdeflaubert.ulaval.ca/2019/04/la-traduction-litteraire-lart-du-flou-coherent/>.

Додатковий перелік:

1. Галян О. В., Мартинюк О. М. Формування акронімів як спосіб утворення неологізмів у науково-технічних текстах (на матеріалі французької мови). Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету ім. Михайла Коцюбинського. Сер. Філологія (мовознавство). Вінниця : ТОВ фірма «Планер», 2021. Вип. 32. С. 154–163. DOI: <http://doi.org/10.31652/2521-1307-2021-32-154-163>.
2. Галян О., Мартинюк О., Хірочинська О. Формування та систематизація французької наукової лексики. Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць. Одеса : Вид. дім «Гельветика», 2022. Вип. 16. С. 3–9. DOI: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2022-16-1>.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с.
4. La traduction dans une perspective de genre. Enjeux politiques, éditoriaux et professionnels / Amadori S., Cécile Desoutter C., Elefante Ch., Pederzoli R. *Langages. Cultures. Médiation*. Milano : LED, 2022. URL: https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/997-4/Traduction-genre_01.pdf.

Інтернет-ресурси

1. Les références culturelles, essentielles en traduction ? URL : <https://www.sotratech.com/les-references-culturelles-essentielles-en-traduction/>.
2. Savoir identifier les problèmes de traduction. URL : <https://bilis.com/blog/savoir-identifier-les-problemes-de-traduction/>.

3. Traduction scientifique et traduction technique. URL: <https://www.at-languagesolutions.com/fr/atblog/traduccion-tecnica/>.

4. L'aspect culturel de la traduction juridique dans les théories traductologiques. De l'approche linguistique à la juritraductologie. URL: <https://hal.science/hal-03852344v1/document>.